

Plaatsingslijst

Archief

## Archivalia L.E.M. van Wassenauer-Crocini

Lijst gegenereerd op : 2020-05-09

Archiefnummer : 1026

Archiefnaam : WASS

Datering : 1934-1995

Catalogus : [Archivalia L.E.M. van Wassenauer-Crocini](#)

Katholiek Documentatie Centrum

Laatste archief wijziging : 2020-01-06

Ten Geleide

L.E.M. van Wassenaer-Crocini (1903-1996)

Luisa van Wassenaer, geboren Crocini, werd geboren in 1903 te Florence, Italië, alwaar ze afstudeerde in Italiaanse en Franse taal en letterkunde. Ze trouwde met Jacob Constant Baron van Wassenaer en verhuisde naar Nederhemert in Nederland. Samen hadden ze ten minste twee zonen: Maurits en Jeroen. In 1996 is ze in Ammerzoden, Gelderland overleden.

Na haar debuut in 1949 met de vertaling van twaalf gedichten van Guido Gezelle vertaalde ze poëzie en proza van auteurs als Bertus Aafjes, Martinus Nijhoff, Anton van Wilderode en Maurits Mok en religieuze werken van bijvoorbeeld Bernard Kardinaal Alfrink en Huub Oosterhuis.

Naast deze vertalingen is ze in Italië vooral bekend om haar vertaling van *De Nieuwe Katechismus (Il Nuovo Catechismo Olandese)*, waarvoor ze in 1969 een bijzondere vermelding kreeg van de jury van de 'Isola d'Elba', de Italiaanse

1. Vertaling "La Tavola Centrale" van de tekst "Middenluik" uit het boek #Driekoningen tryptiek# (Trittico dei tre Re) door Felix Timmermans. Met bijlagen 1985-1986, z.j
2. Vertaling "Chiaro di Luna (Maneschijn)" uit het boek #De schoone jacht# door Arthur van Schendel. Met bijlagen z.j
3. Vertalingen van gedichten door Albe (Renaat Joostens). Met bijlagen 1962-1963, 1966, 1968, 1970, 1975-1978, 1981-1983, 1985-1986
4. Vertalingen van gedichten door Hanna Kirsten. Met bijlagen 1977-1984, [1987], z.j
5. Vertalingen van gedichten door Margaretha Vasalis. Met bijlagen 1977, 1979, z.j
6. Vertaling "Agostino" uit het boek #Augustinus de zielzorger# door Frits van der Meer. Met het boek #Open brief over geloof en eredienst# door Van der Meer met kanttekeningen. Met bijlagen 1968, 1973, z.j
7. Vertalingen van gedichten door Maurits Mok. Met bijlagen 1976-1977, 1980, 1983-1984, 1986
8. (Proef-)vertaling van een gedeelte uit het boek #Con tutto il cuore [Met het gehele hart]# door P.G. Cabra 1987-1988, z.j
9. Vertalingen van gedichten uit #Avond in een tuin# door Adriaan Morriën. Met bijlagen 1977, 1980, 1986, 1987, 1990
10. Bloemlezing #Florilegio di poesie nederlandesi (Olanda e Belgio)#. Met bijlagen 1983-1984
11. Vertaling "Il papa bacia la terra" van het artikel "De paus kust de grond" van Michel van der Plas uit het periodiek #Elsevier Magazine#, 23 maart. Met bijlagen 1985
12. Vertaling van een gedeelte uit het boek #Le confessioni di Cristo (Belijdenissen van Christus)# door Fra Antonio Bruno. Met bijlagen 1973, z.j
- 13-17. Vertalingen van gedichten en verhalen door Bertus Aafjes. Met bijlagen. Geordend op onderwerp 1954, 1959-1960, 1962-1963, 1965, 1971, 1973-1977, 1980, 1985-1986, 1988-1989, z.j  
Bevat 5 stukken
  13. "Un viaggio a piedi a Roma" van het boek #Voetreis naar Rome#. [1965], 1974-1975, 1989
  14. "Laterna per un cieco" van het boek #Een lampion voor een blinde#. 1973-1974
  15. Verhalen "Fantocci viventi" (Levende poppen), "La casa delle marionette" (Het marionetten-huis) en "Rubezal" (Rubezal) in het boek #De gouden keten# (La catena d'oro). 1962
  16. Verhalen en gedichten. [1954], 1963, 1976-1977, z.j
  17. Krantenartikelen en correspondentie. 1959-1960, 1963, 1965, 1971, 1974-1975, 1977, 1980, 1985-1986, 1988-1989, z.j
18. Vertaling "Il 'nuovo catechismo' olandese" van #De nieuwe katechismus#. Met bijlagen 1967-1971, 1986-1988
19. Vertalingen van gedichtenbundels #Silhouet# en #Sirene# door Piet-Hein Houben. Met bijlagen 1982, 1984-1986, 1990, 1991, z.j
20. Vertalingen van gedichten door Adriaan Roland Holst. Met bijlagen 1964-1965, 1975, 1977, z.j
21. Vertalingen van gedichten door Martinus Nijhoff. Met 2 brieven van Georgette Nijhoff-Hagedoorn. Met bijlagen 1976, 1984, z.j
22. Vertaling "Visione del mondo e teologia" van het boek #Wereldbeeld en teologie# door N.M. Wildiers. Met bijlagen 1975-1978, z.j
23. Vertaling "Risposto al male" van het boek #Antwoord aan het kwaad# door Jacques Presser. Met bijlagen 1962, 1963, 1986, 1991, z.j
24. Vertaling "Paolo e l'elisire di vita" uit het boek #Paulus en het levenswater# door Jean Dulieu. Met bijlagen 1957, 1962, z.j
25. Vertaling "Il duello (Het duel)" uit het boek #De heer van Jericho# door Edmond Nicolas z.j

26. Vertaling van het [boek] #Geloof# door P. Schoonenberg, E. Schillebeeckx, J.J. Groot, L. Bakker en R.C. Kwant 1968
27. Vertaling "Quel matto del dottore" van het boek #De gekke dokter# door Arie van der Lugt. Met bijlagen 1963-1964, 1967, z.j
28. Brief van S.L.B. Lewe van Aduard over een artikel over Guido Gazelle. Met bijlagen 1971, z.j
29. Vertaling "Metabletica" van het boek #Metabletica# door J.H. van den Berg. Met bijlagen 1995, z.j
30. Vertaling van het boek #Terra dell'amen, het land van amen#. Met de gedichtenbundels #Zachtjes, mijn zoon ligt hier# en #De overoever# door Anton van Wilderode. Met bijlagen 1981, 1983, 1985
31. Boek #Een jonge maan# door J. van Tooren. Met aantekeningen 1977
32. Boek #Martinus van Tours, een biografie# door Christopher Donaldson. Met kanttekeningen. 1987
33. Boek #Hij en ik, samenvatting van het mooie Franse boek 'Lui et moi'# door Gabrielle Bossis. Met kanttekeningen en ansichtkaarten [1969], 1979, 1993, 1995
34. Boek #Bid om vrede# door Huub Oosterhuis. Met aantekeningen 1966
35. Boek #Het geloof van een kardinaal, gesprekken met Godfried Danneels# door Guido van Hoof. Met kanttekeningen 1988-1989
36. Boek #Qui est Dieu# door Jean-Claude Barreau. Met aantekeningen 1992
37. Boek #Bidden maakt anders# door G.A. Zuidberg, C. Waaijman, J. Peters, J.F. Lescauwaet en H. Wegman. Met aantekeningen 1989
38. Boek #Aan de katholieken van Nederland, aan allen# door C.J. de Vogel. Met aantekeningen 1973, z.j
39. Boek #De kracht van het weerloze, zes meditaties bij het lijdensverhaal# door Loed Loosen S.J. Met aantekeningen 1991
40. Boek #Paulus VI, paus tussen twee werelden# door Alden Hatch. Met kanttekeningen 1992
41. Boek #Gedane zaken, twee omwentelingen in de westerse geestesgeschiedenis# door J.H. van den Berg. Met kanttekeningen en opdracht 1977
42. Gedichtenbundel #Als rijden zonder handen# door Simonne Gobin. Met opdracht 1983, 1991
43. Brief van Margaret (Newligin) 1983
44. Brief van Netty van Reedt Dortland. Met boek #Stemmen uit Port-Royal, woorden van troost en verlichting# verzameld door E. Lagerwey 1945
45. Brief van F.J.A. de Grijs 1994
46. Vertaald boek #La chiesa provocato dal mondo (Christendom en wereld)# door K. Rahner, E. Schillebeeckx, J.G.M. Willebrands, W.A. Visser 't Hooft, D. de Lange, C. Trimbos en W.J. Schuijt 1969
47. Vertaald boek #La professione religiosa nella luce dell'anno liturgico (De religieuze professie in het licht van het kerkelijk jaar)# door T. de Ruiter 1968
48. Vertaling "La consolatio [De troost]" uit het boek #Dove va dio? L'esperienza del vuoto ai confini della speranza (Rondom de leegte)# door C. Verhoeven. Met het vertaalde boek 1970
49. Vertaald boek #Dibattito sull'ateismo (Atheïsme)# (Giornale di teologia 15) samengesteld door Enzo Giammancheri 1967
50. Vertaald boek #La nuova teologia (Oriëntatie, nieuwe wegen in de theologie)# (Giornale di teologia 32) door J. Sperna Weiland. Met brief van Sperna Weiland 1969
- 51-54. Stukken betreffende B.J. Alfrink, kardinaal. Geordend op onderwerp 1967-1976, 1982, 1984, 1986-1988, z.j  
Bevat 4 stukken
  51. #Questa chiesa che amo (Vragen aan de kerk)# door Alfrink. 1969-1970
  52. Brief van Alfrink over de vertaling van het boek #Bernard Alfrink, Katholiek# door Ton Oostveen. 1973-1974, 1984
  53. #Alfrink en de kerk 1951-1976# door diverse auteurs. Met kanttekeningen. 1976

54. Artikelen uit kranten en tijdschriften en aantekeningen. 1967-1976, 1982, 1984, 1986-1988, z.j., 1 omslag
55. Correspondentie met Angela Padellaro Guidi van het "Centro per i traduttori e per la promozione della traduzione" (Centrum voor vertalers en voor promotie van vertaling) 1988
56. Vertaling "Sposarsi" uit het boek #Trouwen# door Gerard Walschap z.j
57. Vertaling "Indice (inhoudsopgave)", "Fra retaggio e assunto. Breve cenno introduttivo sulla situazione [Tussen cultureel erfgoed en veronderstelling, korte inleiding op de situatie]" door J. Lescrauwaet en "Strutture sacrali e tendenze secolarissanti nel medioevo e nel rinascimento [Heilige structuren en wereldlijke tendens in de Middeleeuwen en de Renaissance]" door A.G. Weiler uit het boek #Esistenza Cristiana in una cultura secolare (Christelijk bestaan in een seculaire cultuur)# 1970
58. Vertaling "Notte (Nacht)" uit het boek #Passie# door Rogier van Aerde z.j
59. Vertaling "Tenebre (Duisternis)" door (onbekend) z.j
60. Vertaling "Quirino" uit het boek #Marmouzet# door Miep Diekman z.j
61. Vertaling "Fuga di Morotai" uit het boek #Vlucht van Morotai# door Leonhard Huizinga z.j
62. Ansichtkaarten van diverse personen 1988-1989, 1993, 1995, z.j
63. Vertaling "I marchi roventi [De roodgloeiende brandmerken]" uit het boek #Avventura Canadese (Canadees Avontuur)# door H.J.A. Schintz z.j
64. Vertaling "La piu bella fontana di Roma (De mooiste fontein van Rome)" door (onbekend) z.j
65. Vertaling "La grande prova" uit het boek #De grote beproeving# door Johan Fabricius z.j
66. Vertaling "Saggio di (onleesbaar) (essay van)" door [Johan Fabricius] z.j
67. Vertaling "De aarde is een zoete appelsien" uit het boek #La terra è un'arancia dolce# door V.G. Rossi z.j
68. Vertaling "Vivere a plurale" uit het boek #Leven in meervoud# door J.H. van den Berg 1968
- 69-72. Stukken betreffende de vertaling "Il pazzo delle Maremme" van het boek #De nar uit de Maremme# door Carel Scharten en Margo Scharten-Antink 1934-1936, 1985-1986, 1988-1989, 1991-1992, z.j  
Bevat 4 stukken
69. Correspondentie met Marta Campari Lupi. Met aantekeningen en bijlagen. 1985-1986, 1988-1989, 1991-1992, z.j
70. Vertaling van deel 1. "Volume Primo." Massano. 1934-1936
71. Vertaling van deel 2. "Volume II: I tre cicchi" (De drie blinden). 1934-1936
72. Vertaling van deel 3. "Volume III: Verso la citta eterna" (Naar de eeuwige stad). 1934-1936
- 73-79. Correspondentie over en vertalingen van gedichten door Anton van Wilderode. Geordend op onderwerp 1981-1988, 1990-1995, z.j  
Bevat 7 stukken
73. Correspondentie met Els Peeters, redacteur bij drukkerij uitgeverij Lannoo. Met bijlagen. 1990-1991, 1995
74. Correspondentie met Beatrijs van Craenenbroeck over de Internationale Vriendenkring Anton van Wilderode. Met bijlagen. 1994, z.j
75. Correspondentie met Eugène van Itterbeek over het Europees Poëziefestival te Leuven. Met bijlagen. 1981-1984, 1986, 1993
76. Vertalingen van gedichten uit #Verzamelde gedichten#, #Dorp zonder ouders#, #Een tent van tamarinde# en #De vlinderboom#. 1986-1987, 1990
77. Vertalingen van kwatrijnen uit #Poedersnieuw# (Nevischio). Met bijlagen. 1991-1992, 1995
78. Correspondentie met Van Wilderode. Met bijlagen. 1981-1985, 1987-1988, 1991, 1993-1994
79. Correspondentie met Lieven Sercu, uitgever bij uitgeverij Lannoo. 1995

80. **Vertalingen van gedichten in #Mijn innerlijk oog# door Inez Meter. Met brief en ansichtkaarten.** 1987, 1989-1990
- 81-82. **Vertalingen van teksten door F.J.A. de Grijs. Geordend op onderwerp**  
Bevat 2 stukken
81. **Vertaling "Per il 15 agosto (voor 15 augustus)" uit het boek #Brieven aan de parelvisser: over tijd en eeuwigheid, leven en sterven, heden en toekomst#.** 1988
82. **Vertaling "Padre Nostro" van het boek #Het Onzevader uitgelegd aan Peter B#.** 1987
83. **Correspondentie met Charles van Leeuwen. Met bijlagen** 1988-1989, z.j
84. **Vertaald boek #Poesie (Gedichten)# door Guido Gazelle. Met bijlagen** 1947, 1949, 1954, 1958, 1971, 1974
85. **Brieven van Bertus Aafjes** 1977
- 86-93. **Vertalingen van teksten door diverse auteurs. Geordend op onderwerp** 1958, 1962, 1983-1984, z.j  
Bevat 8 stukken
86. **Vertaling "Il segreto dell'airone (Het geheim van de reiger)" door Belcampo. Met bijlagen.** 1983
87. **Vertaling "I cavalli sacri" van een gedeelte van het boek #De heilige paarden: roman# door Johan Fabricius.** z.j
88. **Vertaling "La luce del Mondo" van een gedeelte van het boek #Het licht der wereld: het evangelie van Jesus Christus voor alle mensen# door N. Perquin.** z.j
89. **Vertaling "Setuwo, la tigre (Setuwo de tijger)" door Johan Fabricius.** 1958
90. **Vertaling "Tramonto a Enkari [Zonsondergang in Enkari]" uit het boek #Morgen bloeien de abrikozen (Wahib e gli albicocchi)# door Bertus Aafjes.** 1962
91. **Vertaling "Godere in silenzio [Genieten in stilte]" uit het boek #Proza# door Louis Couperus.** z.j
92. **Vertaling "Santa chiara [Heilig licht]" uit het boek #De toverlantaarn van het christendom (La lanternamagica del Cristianesimo)# door Belcampo.** 1983-1984
93. **Vertaling "Leggenda [Legende]" uit het boek #Fantasieën# door Belcampo.** z.j
94. **Correspondentie met Joos Kat en Roland Fagel van Uitgeverij Wereldbibliotheek over een opzet voor een bundel ter gelegenheid van het 100-jarig bestaan van de Italiaanse culturele vereniging Dante Alighieri (Società Dante Alighieri). Met bijlagen** 1977, 1988, z.j
- 95-104. **Vertalingen van teksten en teksten geschreven door Van Wassenaer-Crocini. Geordend op onderwerp** 1941, 1957, 1985-1986, 1989-1992, z.j  
Bevat 10 stukken
95. **Vertaling "L'amore al disopra della lettera [De liefde boven de letter]" door E. Schillebeeckx voor Mgr. Bekkers.** z.j
96. **Vertaling "Belledonne camera 16 [Belledonne kamer 16]" door Anke de Vries.** z.j
97. **Tekst "Minnebrief aan de Hobbema." Met bijlagen.** 1990
98. **Tekst "Het zevende kind."** 1985
99. **Tekst "Storia di una traduzione [Verhaal van een vertaling]" voor het boek #Geloof leren geloven: twintig jaar "De Nieuwe Katechismus": leren van het verleden met het oog op de toekomst# door Jan van Lier.** 1986
100. **Tekst "Cara signorina (Lieve jongedame)." Met Nederlandse vertaling.** 1957
101. **Tekst "Prodezze [Heldendaden]."** 1941
102. **Tekst "I gattini del professore [De katjes van de professor]." Met aantekeningen.** 1992
103. **Tekst "Visita a padre Pio [Bezoek aan paus Pius]." 1991-1992**
104. **Tekst "Come divenniterziaria domenicana [Hoe ik derde orde lid bij de Dominicanen zou mogen worden]."** 1989
- 105-1. **Vertaling "Ecce homo" door F.J.A. de Grijs. Met bijlagen.** 1995

- 1981-1982, 1984-1988, 1991-1995, z.j.  
 Bevat 41 stukken
- 105-1. **Vertalingen van gedichten en gedichten geschreven door Van Wassenaer-Crocini. Met bijlagen. Geordend op onderwerp.** 1949, 1954-1955, 1975-1977, 1979,
- 105-2. **Vertaling "Clamure"** door F. L. A. de G. 1949, 1954-1955, 1975-1977, 1979,
- 105-3. **Vertaling "Dal finestrino del treno (Coupéraam)"** door (onbekend). 1994-1995
- 105-4. **Vertaling "Onnipotenza (Almacht)"** door (onbekend). 1995
- 105-5. **Vertaling "Roccia (Steenrots)"** door (onbekend). 1995
- 105-6. **Aantekeningen over tekst "Vincent de Paul"** door [Van Santvoord]. 1992-1993
- 105-7. **Vertaling "Nozze alle 'Rapine' [Geschaakte bruid]"** door **Simonne Gobin-Eliaerts.** z.j.
- 105-8. **Gedicht "San Martino de Tours".** 1992
- 105-9. **Vertaling "Francesco (Fransiscus)"** door **Aart van Leeuwen.** 1984-1985
- 105-10. **Vertaling "C'era soltanto appena una presenza (Er was alleen maar een aanwezigheid)"** uit het boek **#De laatste der rechtvaardigen#** door **André Schwartz-Barth,** vertaald in het Nederlands door **Loed Loosen SJ.** 1991
- 105-11. **Vertaling "Ripensando (Je denkt terug)"** door **Jan Deloof.** 1984
- 105-12. **Vertaling "La caravella della luna (Karavel der maan)"** door **Karel Jonkheere.** 1976
- 105-13. **Vertaling "Leven is leed (Il male de vivere)"** door **Eugenio Montale.** Nederlandse vertaling van Italiaans gedicht. 1976
- 105-14. **Brief van Frans van Dooren.** 1979
- 105-15. **Tekst "Coppia canadese-Coppia olandese [Canadees stel-Nederlands stel]"** door (onbekend). z.j.
- 105-16. **Gedicht "Panino bianco e chicco di caffè [Wit broodje en koffieboon]"** door (onbekend). 1975
- 105-17. **Gedicht "Ora mattutina [Ochtenduur]"**. 1976
- 105-18. **Vertaling "Cane fedeltà [Trouwe hond]"** door **Michel van der Plas.** Met brief van **Van der Plas.** 1991
- 105-19. **Vertaling "Epifania (Driekoningen)"** door **Bertus Aafjes.** Met brief aan **Aafjes.** 1954-1955, 1992
- 105-20. **Vertaling "Insonnia (Slapeloosheid)"** door **Adriaan Morriën.** 1986
- 105-21. **Vertaling "Tempi andati (Vroegere tijden)"** door **Adriaan Morriën.** 1986
- 105-22. **Vertaling "I primi fiori e gli ultimi [De eerste en de laatste bloemen]"** door **Adriaan Morriën.** 1984
- 105-23. **Vertaling "Giocattoli (Speelgoed)"** door **Adriaan Morriën.** z.j.
- 105-24. **Vertaling "Neige (Sneeuw)"** door **Adriaan Morriën.** Franse vertaling van Nederlands gedicht. 1977
- 105-25. **Vertaling "Vecchietta con cesta [Oude vrouw met mand]"** en **"Vecchietta mendicante [Oude bedelaarster]"** uit het boek **#Een tent van tamarinde#** door **Anton van Wilderode.** Met tekst [Apollo]. 1985, z.j.
- 105-26. **Vertaling "Pardon"** uit het boek **#Huishoudpoëzie#** door **Annie M.G. Schmidt.** Franse en Italiaanse vertaling van Nederlands gedicht. 1976
- 105-27. **Vertaling "Gli uccelli (De vogels)"** uit het boek **#Menselijkerwijs#** door **Bert Voeten.** 1984
- 105-28. **Vertaling "Congedo [Afscheid]"** door **Hendrik Marsman** uit het boek **#En het woord was bij God#** samengesteld door **Anton van Wilderode.** 1982
- 105-29. **Vertaling "Een gedicht"** uit het periodiek **"De Hete Klinker"** door **Margherita Vasalis.** Zonder Italiaanse titel. 1991
- 105-30. **Vertaling "L'aria è insieme celeste e celestiale (De lucht is hemel en blauw tegelijk)"** door **Gerard Oostvogel.** 1988
- 105-31. **Vertaling "Genesis"** door **Ida Gerhardt** uit het boek **#De spraak verwacht : bloemlezing uit Nederlandse poëzie ter gelegenheid van het 25-jarig bestaan van de Katholieke Bijbelstichting#** samengesteld door **Honoré Schelfhout.** Met bijlagen. 1988
- 105-32. **Vertaling "Canto della mietitura (Oogstlied)"** door **A.C.W. Staring.** 1991
- 105-33. **Vertaling "Maria di Magdela (De wenende)"** door (onbekend). 1995

- 105-34. **Gedicht "Autunno (Herfst)".** 1949
- 105-35. **Gedicht "Sole d'autunno (Herfstzon)".** 1949
- 105-36. **Verhaal "Fra San Martino e San Niccolò (Tussen San Martino en San Niccolò)".** Manuscript. z.j.
- 105-37. **Brief van Juliana van Heemskerck.** 1987
- 105-38. **Vertalingen "Spirito di sapienza...(Geest van wijsheid)", "Il vento... (De wind...) en "Pasqua (Pasen)" door W. Thijssen.** 1977, 1992, z.j.
- 105-39. **Artikel "Due poesie di Lodeizen tradotte in italiano (twee gedichten van Lodeizen vertaald in het Italiaans)" uit het periodiek "Incontri".** Met bijlagen. [1979]
- 105-40. **Artikel "Nederlandse dichters vertaald" van Harald Hendrix uit het periodiek #Incontri#, jrg. 10, nr 3. Met aantekeningen.** 1981
- 105-41. **Artikel "Nederlandse dichters vertaald, 1. A. van Wilderode" uit het periodiek #Incontri#. Met aantekeningen.** 1981
106. **Periodiek #Incontri#. Met brief van Bascone en tekst "Ricordo Manzoni (Ik herinner me Manzoni)" geschreven door Van Wassenaer-Crocini. Jaargang 2, nr. 3, 4 en 8** 1973-1974
107. **Artikel "La Visita (Het bezoek)" van Van Wassenaer-Crocini in het periodiek #Giovinezza Nostra#, mei** 1937
108. **Vertaling van gedicht door Toon Hermans uit het periodiek (onbekend), 28 november** 1981, 1989
109. **Adreslijst. Met bijlagen** 1985, 1989, 1991-1994, z.j
110. **Gedicht "Marta e Maria" door (onbekend)** 1993
111. **Correspondentie met Toenke Berkelbach over componist Unico Wilhelm van Wassenaer. Met bijlagen** 1991
112. **Aantekeningen en uitspraken van diverse auteurs, bij elkaar gehouden als "Pensieri (Gedachten)". Met bijlagen** 1980, 1988, z.j
- 113-1. **"Incontro con Adriaan Roland Holst (Ontmoeting met Adriaan Roland Holst)", november** 1976. 1976
113. **Artikelen in de periodiek #Incontri#. Geordend op onderwerp.** 1976, 1978  
Bevat 2 stukken
- 113-2. **"Louis vertaald door Louise" en "Louis Couperus (1863-1923) Het Stille Geneugt (Godere in Silenzio)", maart** 1978. 1978
- 114-1. **Curriculum L.E.M. van Wassenaer-Crocini.** z.j.
114. **Curriculum, lijst met vertalingen, aantekeningen en correspondentie uit het privéleven. Met bijlagen. Geordend op onderwerp.** 1958-1959, 1962, 1974, 1979-1989, z.j.  
Bevat 19 stukken
- 114-2. **Chronologische en alfabetische lijst met Italiaanse vertalingen van Nederlandse boeken.** 1974
- 114-3. **Brief van I.J. Citroen van de Fédération Internationale des Traducteurs.** 1962
- 114-4. **Aantekeningen voor Nijmegen naar aanleiding van uitnodiging van het Hoger Katechetisch Instituut (HKI) voor een bijdrage ter gelegenheid van het 20-jarig bestaan van de Nieuwe Katechismus.** z.j.
- 114-5. **Correspondentie met haar kleinkind Michaela.** 1987, 1989
- 114-6. **Tekst "Via de' Benci".** Kladd en manuscript. z.j.
- 114-7. **Tekst "1925 II".** z.j.
- 114-8. **Tekst [Eelda]. Met opmerking "voor een ander hoofdstuk bewaren".** 1974
- 114-9. **Tekst "1925 Een jaar vol gebeurtenissen zeer belangrijk voor mij".** 1974
- 114-10. **Tekst "Mijn boeken".** 1974
- 114-11. **Tekst "De vertalingen (vervolg)".** z.j.
- 114-12. **Tekst "De geschiedenis van huize A-(onleesbaar)-rita".** z.j.
- 114-13. **Tekst "Jaap woonde de zitting van...".** z.j.



- 114-14. **Tekst "Il 10 febbraio 1954..."**. z.j.
- 114-15. **"Aantekeningen over de jaren 1979-1987"**. Uit opgeruimde agenda's. 1979-1987
- 114-16. **"Appunti ricorrenze (terugkomende afspraken) 1949- e di (onleesbaar) al 1989"**. z.j.
- 114-17. **Aantekeningen over reis in Canada**. 1988
- 114-18. **Aantekeningen over afspraken**. 1958-1959
- 114-19. **"I professori (de leraren)" Aantekeningen**. z.j.
115. **Correspondentie met Jan Roes van het Katholiek Documentatie Centrum. Met bijlagen** 1988, 1990-1991, z.j
116. **Tekst "The prophesy of Saint Odilia" door (onbekend). Met bijlagen** 1992, z.j
117. **Brief van Beatrijs en Hugo van Craenenbroeck. Met kaartje en foto's** 1994-1995
118. **Correspondentie met diverse personen over de Engelse editie van het boek #Het evangelie van Jezus# door (onbekend)** 1992
119. **Correspondentie met diverse personen over de uitgeverijen Academic Publishers Associated (APA) en Fiorini. Met bijlagen** 1979-1980, 1982-1983, 1985, 1988, z.j
120. **Brieven, vertalingen, gedichten, haiku's en senryu's in schrift bij elkaar gehouden**. 1948-1950, 1969, 1975-1976, 1988-1993
- 121-1. **Correspondentie met C.J. Geitenbeek, hoofd van het Bureau Decoraties en (onleesbaar), chef der Directie Kabinet en Protocol van het Ministerie van Buitenlandse Zaken. Met artikelen uit kranten**. 1983
121. **Stukken betreffende haar onderscheiding als Cavaliere dell'Ordine al Merito della Repubblica Italiana (Ridder in de Orde van Verdienste van Italië). Geordend op onderwerp**. 1982-1983  
Bevat 4 stukken
- 121-2. **Correspondentie met Mario Bolasco, Italiaanse ambassadeur in Nederland, en Marcello Guidi, hoofd van het ceremonieel diplomaat van de Republiek (Il capo del Cerimoniale Dipimatico della Repubblica)**. 1982-1983
- 121-3. **Kaartjes en brieven met felicitaties van diverse personen**. 1982-1983
- 121-4. **Getuigschrift**. 1982
122. **Brief van [Marcello] (onbekend)** 1995
123. **Brief aan (onbekend) over besluit te stoppen met vertalen. Met aantekeningen** 1995
124. **Vertaling "Volto davanti al quale io sto/lo che ti guardo in faccia (Voor wiens gelaat ik sta)" door Kees Waaijman. Met bijlagen** 1993, z.j
- 125-1. **Vertaling "Ninna nanna (Slaap, mijn kind... Zweeds wiegelied)" door Martinus Nijhof (vertaling) en Pierre Verdonck (bewerking)**. z.j.
125. **Vertalingen van liederen en gedichten. Met brieven. Geordend op onderwerp**. 1948, 1953, 1958, 1961-1963, z.j.  
Bevat 14 stukken
- 125-2. **Gedicht "Le stelle sono spente [De sterren zijn gedoofd]"**. 1958
- 125-3. **Gedicht "Peau de pêche [Perzikhuid]"**. 1963
- 125-4. **Gedicht "Il mio divino 'jet' [Mijn goddelijke 'jet']"**. 1963
- 125-5. **Vrije vertaling van gedicht "Nulla [Niets/Niemand/Waardeloos]" door Guido Gezelle**. 1948
- 125-6. **Gedicht "No! Sì! [Nee! Ja!]"**. 1962
- 125-7. **Gedicht "Donne di Nazarè [Vrouwen van/uit Nazarè]"**. 1953
- 125-8. **Gedicht "Sono stata a New York [Ik ben in New York geweest]"**. 1961
- 125-9. **Gedicht "De hemel ligt op het dak"**. 1962
- 125-10. **Brieven van Edizioni Italo Svizzere (E.I.S.)**. 1962-1963
- 125-11. **Brief van Dott. Gino Sansoni van Istituto Libraio Editoriale**. 1963
- 125-12. **Correspondentie met Severino Pagani van Associazione Italiana Editori (A.I.E.)**. 1963
- 125-13. **Brief van Editalfono**. z.j.

- 125-14. **Brief van Paolo Dell'Erba van Unione Editori di Musica Italiana (UN. E.M.I.).** 1963
126. **Notitieboekjes. Met bijlagen** 1984-1994, z.j
127. **Vertaald boek #Vincenzo de' Paoli [Vincent de Paul]# door Mariette Stork. Met bijlagen** 1987
128. **Vertaald boek #Bernard Alfrink, vescovo cattolico (Bernard Alfrink, katholiek)# door Ton Oostveen. Met bijlagen.** 1973-1976
129. **Boek #La 'legenda' della BV Maria [De 'legende' van de Heilige Maagd Maria]# door Guido Manacorda. Met bijlagen** 1948, z.j
130. **Vertaald boek #Storia della creazione storia della salvezza (De Schepping Gods, schepping, zonde en verlossing)# door A. Hulsbosch. Met bijlagen** 1967, 1977-1978, 1981
131. **Boek #S. Catarina da Siena, creatura dello spirito [Sint Catharina van Siena, creatuur van de geest]# door diverse auteurs. Met kanttekeningen** 1980
132. **Boek #De Schepping Gods, schepping, zonde en verlossing in het evolutionistische wereldbeeld# door A. Hulsbosch. Met bijlagen** 1963, 1967, 1982
133. **Boek #Une nouvelle Pentecôte? [Een nieuw Pinksteren? ]# door Cardinal L.J. Suenens. Met bijlagen** 1969, 1974, 1991, 1994, z.j
134. **Boek #S. Antonino da Firenze [Sint Antonino van Florence]# door Piero Bargellini. Met opdracht van de auteur** 1947, 1972
- 135-1. **Boek #Notre vie spirituelle à l'école de Sainte Catherine de Siene [Ons spirituele leven op de school van de Heilige Catharina van Siena]# door A. Lemonneyer. Met aantekeningen** 1934
- 135-2. **Brief van F.J.A. de Grijs. Met boek #l'Evangile selon Saint Matthieu [Het evangelie volgens Mattheüs]# door Robert Tamisier** 1978, 1994
136. **Vertaald boek #La chiesa nel mondo di domani (De kerk in de wereld van nu en morgen)# door N.M. Wildiers. Met kanttekeningen** 1968
137. **Brief van Lelia Bargellini-Cartei. Met boek #Lelia Cartei Bargellini# door (onbekend)** 1976, z.j
138. **Boek #Introduzione a Teilhard de Chardin (Teilhard de Chardin)# door N.M. Wildiers. Met bijlagen** 1966, 1979
139. **Boek #L'Arcivescovo dei ronzini [De aartsbisschop van de knollen (paarden)]# door Giuliano Agresti. Met opdracht en aantekeningen** 1989-1990
140. **Boek #I salmi pregati da sant'Agostino [Psalmen gebeden door Sint Augustinus]# door [A.G. Hamman]. Met bijlagen** 1983, 1990, 1992
141. **Boek #L'anno santo [Het heilige jaar]# door Piero Bargellini. Met bijlagen** 1974-1975, 1980, z.j